

拓展

Course of
Financial English

金融英语教程

主编 沈素萍

高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

教师用书 Teacher's Book

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

金融英语教程

*Course of
Financial English*

教师用书 Teacher's Book

主 编 沈素萍

编 者 赵惠娟 杨 飞 张安泽

张懿馨 迟 迤 马 艳

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

金融英语教程教师用书 = Course of Financial English Teacher's Book / 沈素萍主编; 赵惠娟等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12
(高等学校英语拓展系列教程)
ISBN 978-7-5600-9188-4

I. ①金… II. ①沈… ②赵… III. ①金融—英语—高等学校—教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 237442 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 赵春梅

责任编辑: 高 颖

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 8.25

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9188-4

定 价: 15.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 191880001

前 言

金融在现代经济生活中的重要作用日益凸显。由美国次贷危机引发的全球性金融危机使全世界谈之色变。学习金融英语已成为了解世界经济发展的重要窗口。

金融英语课程属于专门用途英语课程范畴,教材的编写以教育部颁布的《大学英语课程教学要求》为指导,体现实用性英语教学原则,即培养学生在金融领域的英语应用能力,尤其是培养学生阅读理解金融专业英语文章的能力。所以《金融英语教程》力求将金融专业知识和英语语言技能有机结合起来。选材上,将课文按专题知识点分类,选取具有代表性的文章进行解析,突出体现专业知识的传授和语言应用能力的培养两个方面。

本教程的选材定位在基础金融英语阅读。主要针对完成大学英语基础课程后进行选修课学习的学生。为了能让学生在学英语的同时学习金融知识,并了解金融英语的语言特点,本教程从金融体系、世界银行、国际货币基金组织、蒙代尔欧元货币区域理论等宏观金融知识到汇率、国际结算、金融市场期权和期货、保险业等金融实务知识,对金融的各个层面进行介绍,有助于读者通过了解金融行业的发展历史来了解世界金融体系的建立过程,以及中国金融行业的发展。

本教程的题材原汁原味,练习注重语言基础知识与课程兴趣的结合。总体来说,具有以下特色:

第一,各单元课文后附有词汇表及重点金融术语的介绍,使学生了解金融知识的同时增强语言应用能力。例如,将金融术语与对应的英文解释进行匹配,通过英译汉练习提高翻译能力等。阅读补充材料有助于学生进一步拓宽视野,了解与单元主题相关的金融知识,同时帮助学生提高阅读能力。

第二,主课文后的讨论报告题突破了金融英语的传统教学方法,融入交际法教学思想,鼓励学生就相关的金融课题进行探讨。通过本教程的学习,学生不仅能够阅读金融类英语文章,而且能逐步提高英语口语表达能力和写作概括能力。

第三, 本教材配有教师用书, 除提供学生用书中练习的答案外, 还提供课文的中文译文, 以及课文中出现的重要金融术语的英文注释, 便于教师授课时参考。

《金融英语教程》有助于帮助学生了解金融英语基础知识, 提高专业英语阅读能力, 培养良好的表达能力以及思辨能力。教师在教授本课程时, 除了培养学生的阅读和翻译能力外, 还要引导学生掌握金融基础知识及金融专业术语的英语表达方式。如果课时较少, 可侧重于主课文及其相关练习。本教程也可作为各类金融英语自学者的参考用书。

沈素萍

2009年5月于美国哈佛大学

Contents

Unit 1	Financial System	1
Unit 2	Banking System	13
Unit 3	The Federal Reserve System	21
Unit 4	People's Bank of China	29
Unit 5	Banking Reform	38
Unit 6	The World Bank	48
Unit 7	International Monetary Fund	55
Unit 8	Money	64
Unit 9	Exchange Rate	71
Unit 10	Monetary Union	78
Unit 11	International Payment and Settlement	85
Unit 12	Financial Markets	94
Unit 13	Stock and Stock Market	100
Unit 14	Financial Derivatives	108
Unit 15	Insurance	116

Unit 1

Financial System

Text

储蓄者与借款者

金融体系总的来说扮演两大角色——集中个人和机构的多余资金，并分配给资金短缺的个人和机构。投资者是资金过剩方的典型代表，而借款者是资金短缺方的典型代表。提供闲余资金为资金过剩方带来收益，通常情况下这能增加他们的财富，并提高其经济水平。对闲余资金的吸收也提高了资金短缺方的生产和购买能力，从而刺激经济体的生产和消费潜能。

资金以债务或股权的方式被集中到一起。债务性资金以贷款方式出借，通常情况下有约定的偿还时间。而股权性资金享有公司的部分所有权，其收益取决于公司未来的盈利状况。

融资过程允许潜在的资金使用方通过竞争获取资金，并采取激励措施鼓励资金持有人提供资金。实质上，当所供应的资金在使用中能产生净现值时，金融体系应该保证足够的资金供应。也就是说，资金使用方希望赚回的收益大于他们给予资金出借方的报酬。

金融体系至少需要解决两个根本性的问题。第一，资金短缺方会寻求平均来说比资金供应方资金出借期限更长的资金，这就造成了资金供应方和需求方的期限错配。这意味着融资过程必须能转变资金的到期日——此过程被称为到期转换。第二，融资过程中必须采取一定措施应对资金供应方所面临的风险。

融资过程要求全面公开相关信息，以便投资者和其他资金供应者评估风险，并预估计划出借资金的未来收益。

金融体系由各种金融机构组成，这些金融机构有助于协调储蓄者和借款者的关系。金融机构可以归为两类——金融市场和金融中介。

金融市场是使储蓄者能够直接为借款者提供资金的机构。我们的经济生活中最重要的两大金融市场是债券市场和股票市场。当英特尔——计算机芯片超级生

产商——想要借钱建立一家新工厂的时候，它可以从公众那里直接借钱，也就是通过出售债券来融资。债券就是欠条，它规定了贷款偿还的日期，即到期日，以及贷款到期日之前要定期支付的利率。债券购买者把钱借给英特尔公司，条件是英特尔公司承诺到期偿还其本金，并支付一定的利息，购买者可以在到期日之前一直持有债券或者在到期日之前的某个时间将债券卖给其他人。英特尔公司若要建造一个新的半导体工厂，还可以通过另外一个途径集资，那就是在公司内卖股票。股票代表着其持有者对公司的所有权，因此，也代表对公司利润的索取权。例如，如果英特尔公司共卖了100万股股票，那么每股股票代表整个公司的百万分之一的所有权。

金融中介是储蓄者能够间接为借款者提供资金的金融机构。“中介”这个词反映出介于储蓄者和借款者之间的这些机构的作用。最重要的两大金融中介机构是银行和共同基金。

银行是人们最熟悉的金融中介。银行的首要工作是吸收那些想要储蓄的人的存款，并且用这些钱贷给那些想要借款的人。银行向存款人支付存款利息，并且向借款人收取略高于存款利息的贷款利息。两种利率的差额用于负担银行的成本，并且使银行所有者获得一些利润。

共同基金是向大众出售股票的机构，并用由此所得的收益选择购买各种类型的股票或者债券，或者投资组合，或者同时购买股票和债券的投资组合。共同基金的股东接受与投资组合相关的所有风险和收益。如果投资组合价值升高，股东收益也随之增长；如果投资组合价值降低，股东就会遭受损失。

除了债券市场、股票市场、银行和共同基金之外，还有养老基金、信用合作社、保险公司等，地方上甚至还有放高利贷者。这些金融机构都有一个共同的目标——将储蓄者手中的资源转移到借款者的手中。

Notes

1. **financial system:** the system that allows the transfer of money between savers and borrowers. It comprises a set of complex and closely interconnected financial institutions, markets, instruments, services, practices and transactions.
2. **surplus unit:** people or organizations which have money more than or in excess of what is needed or required

3. **deficit unit:** people or organizations whose money falls short of the required or expected amount
4. **equity:** ownership interest in a corporation in the form of common stock or preferred stock
5. **equity fund:** money invested in equity. In the broadest sense, equity gives you ownership. If you own stock, you have equity in, or own a portion of—however small—the company that issued the stock.
6. **net present value:** the present value of an investment's future net cash flows minus the initial investment. It is used in capital budgeting to analyze the profitability of an investment or project. If positive, the investment should be made, otherwise it should not.
7. **maturity mismatch:** The time of lending can not match that of borrowing. Maturity is the date on which payment of a financial obligation is due. In the case of a bond, the maturity date is the one on which the issuer must retire the bond by paying the face value of the bond to its owners. Shares of stock do not have specific maturity dates.
8. **maturity transformation:** the term economists use to describe the activity of a financial intermediary that accepts deposits or investments of one term (usually short) and places those funds with a debtor in another term (usually intermediate or long)
9. **financial market:** A financial market is where savers and borrowers interact. It facilitates the raising of capital (in the capital markets), the transfer of risks (in the derivatives markets), international trade (in the currency markets).
10. **financial intermediary:** a financial institution that accepts money from savers or investors and loans those funds to borrowers, thus providing a link between those seeking earnings on their funds and those seeking credit. Financial intermediaries include savings and loan associations, savings banks, commercial banks, insurance companies, credit unions and investment companies, etc.

11. **bond:** A bond is a legal contract in which a government, company or institution (the borrower) issues an IOU certificate, which promises to pay holders a specific rate of interest for a fixed duration and then redeem the contract at face value on maturity. In theory, bonds are safer than equities because they have a fixed maturity and are repaid before any payments are made to shareholders. But if a company fails, its bondholders suffer just as much as its shareholders.
12. **stock:** a unit of ownership in a corporation represented by shares. Shareholders are granted special privileges, including the right to vote on matters such as elections to the board of directors, the right to share in distributions of the company's income, the right to purchase new shares issued by the company, etc.
13. **IOU:** an abbreviation of the phrase "I owe you." An IOU in the business community is actually a legally binding agreement between a borrower and a lender. The terms of the loan are set out in a contract, and, once it's signed, the two parties must abide by the terms or face legal repercussions. For example, when a corporation issues bonds, it is in essence issuing an IOU to bondholders. The IOU or bond contract sets out the terms, including the principal, the interest, and the time at which these payments will occur.
14. **mutual fund:** a security that gives small investors access to a well-diversified portfolio of equities, bonds and other securities. Each shareholder participates in the gain or loss of the fund. Shares are issued and can be redeemed as needed. The fund's net asset value (NAV) is determined each day.
15. **pension fund:** a fund set up to collect regular premiums from employees and their employers, invest those funds safely and profitably, and pay out a monthly income to employees who reach a specified age and retire
16. **credit union:** a member-owned financial cooperative. It is created and operated by its members and profits are shared amongst the owners. As soon as you deposit funds into a credit union account, you become a partial owner and participate in the union's profitability. Credit unions are usually formed by large corporations and organizations for their employees and members.

17. **insurance:** a contract (policy) in which an individual or entity receives financial protection, or reimbursement, against losses from an insurance company, which pools clients' risks to make payments more affordable, in exchange for a premium
18. **loan shark:** a person or body that offers unsecured loans at high interest rates to individuals, often backed by blackmail or threats of violence

Key

I 1. B 2. D 3. C 4. B 5. B

II 1. B 2. E 3. A 4. C 5. D

III

1. 英特尔公司若要建造一个新的半导体工厂，还可以通过另外一个途径集资，那就是在公司内卖股票。股票代表着其持有者对公司的所有权，因此，也代表对公司利润的索取权。例如，如果英特尔公司共卖了 100 万股股票，那么每股股票代表整个公司的百万分之一的所有权。
2. 共同基金是向大众出售股票的机构，并用由此所得的收益选择购买各种类型的股票或者债券，或者投资组合，或者同时购买股票和债券的投资组合。共同基金的股东接受与投资组合相关的所有风险和收益。如果投资组合价值升高，股东收益也随之增长；如果投资组合价值降低，股东就会遭受损失。

IV 1) D 2) A 3) B 4) E 5) C

V

1. I do not have enough savings to start up a business and unfortunately, I do not have rich relatives who can lend me a large sum of money without hesitation. Without a mortgage, the bank won't give me a credit. If one day I would like to set up on my own, I will try to convince some investors to provide the money I need for the business in exchange for a share of my future profits. Also, I will put in part of my savings. We, all the stockholders, will undertake the risks and share the profits. If the business goes bankrupt, all I lose is part of my savings. If the business turns out to be very successful, I will get both the returns from my shares and the payment for effective management.

2. If I had so much money, I would deposit \$40,000 in the bank for a fixed period. The fixed deposit can earn steady interest for me. Since it has a good liquidity, I can draw on my deposit in need of cash. \$20,000 would be put in various bonds, which are less liquid but more profitable. The prices of stocks fluctuate every day. I may risk losing my investment if choosing a wrong stock. It is true that the higher the risk, the more possible returns, but I am kind of risk-averse. I would only put in \$20,000 in stocks. Mutual funds might be a less risky choice, as they are a basket of stocks and bonds operated by a group of experts. A kind of profit-sharing insurance is also worth considering. So the rest \$20,000 would be put in mutual funds or insurances.
3. I have savings accounts in several domestic banks such as Industrial and Commercial Bank of China, China Construction Bank, Bank of China, Bank of Communications and Agricultural Bank of China. I know of some overseas banks in China such as Citibank, Standard Chartered Bank and so on. The branches of some overseas banks in China have been authorized to take in RMB savings. But they either require a high minimal balance or charge fees to maintain an account. It seems their target customers are not common Chinese people.

Supplementary Reading

欧元经济区的金融框架

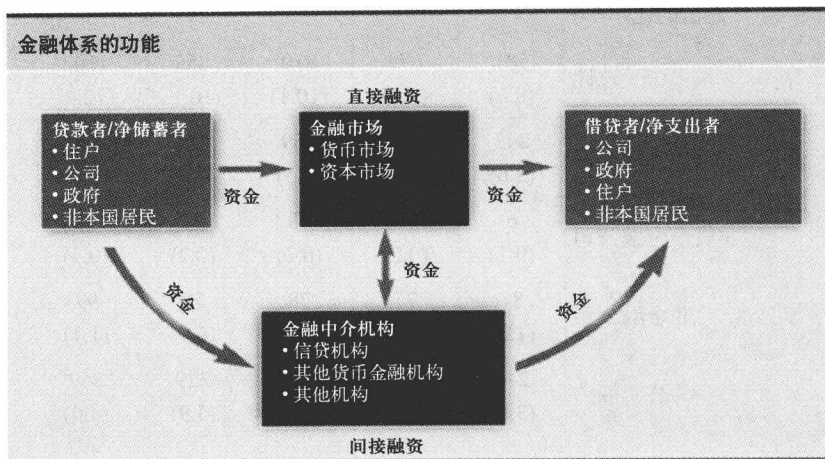
和其成员国的经济相比，欧元区经济强大，是一个更为封闭的经济实体。2008 年，欧元区的生产总值占世界生产总值的 15.7%，是继美国之后的第二大经济实体。

和其他高度发达的经济体一样，服务业是欧元区总产值最大的行业，其次是工业。农业、渔业和林业所占份额相对较小。从人口角度而言，欧元区是世界上最大的发达经济实体，有 3 亿多人口。

金融体系把净储蓄者（即量入为出的人）的资金调拨给净支出者（即入不敷出的人）。

从储蓄者手中把资金调拨给借贷者的两个主要渠道是：

- 通过金融市场直接融资（市场融资）
- 通过金融中介机构间接融资（银行融资）



金融市场

金融市场可以分为：

- 货币市场
- 债券市场
- 股票市场

货币市场

货币市场包括有抵押和无抵押的现金贷款和衍生工具市场。从广义上来说，货币市场也包括短期债券市场。

债券市场

到 2008 年年底，欧元区发行的以欧元结算的未偿付短期债券占生产总值的 15.5%。在欧元区市场上，私营部门比公共部门更为重要。

欧元区发行的以欧元结算的未偿付短期债券

来源：欧洲中央银行

年底；10 亿欧元 (占国内生产总值的比率 %)	2000	2002	2005	2006	2007	2008
总计	581 (8.6)	699 (9.6)	810 (10.1)	855 (10.1)	1102 (12.4)	1418 (15.5)
货币金融机构	243 (3.6)	281 (3.9)	359 (4.5)	421 (5.0)	610 (6.9)	686 (7.5)
非货币金融公司	6 (0.1)	16 (0.2)	18 (0.2)	27 (0.3)	36 (0.4)	60 (0.7)
非金融公司	87 (1.3)	77 (1.1)	78 (1.0)	78 (0.9)	97 (1.1)	112 (1.2)
公共部门	245 (3.6)	325 (4.5)	354 (4.4)	329 (3.9)	359 (4.0)	561 (6.1)

相反，长期债券到 2008 年年底所占比例超过了生产总值的 100% 以上。在这个市场上，公共部门是最重要的发行者，其次是资金流动指标部门和私营部门发行者。

欧元区发行的以欧元结算的未偿付长期债券

来源：欧洲中央银行

年底；10 亿欧元 (占国内生产总值的比率 %)	2000	2002	2005	2006	2007	2008
总计	5,917 (88.0)	6,752 (93.0)	8,371 (103.9)	8,993 (106.3)	9,655 (108.6)	10,469 (114.5)
货币金融机构	2,179 (32.4)	2,393 (33.0)	2,979 (37.0)	3,238 (38.3)	3,482 (39.2)	3,688 (40.3)
非货币金融公司	264 (3.9)	473 (6.5)	843 (10.5)	1,035 (12.2)	1,319 (14.8)	1,723 (18.9)
非金融公司	283 (4.2)	371 (5.1)	432 (5.4)	451 (5.3)	472 (5.3)	486 (5.3)
公共部门	3,191 (47.5)	3,515 (48.4)	4,117 (51.1)	4,269 (50.4)	4,383 (49.3)	4,571 (50.0)

股票市场

衡量股票市场重要性的一个常用指标是按国内生产总值计算的股票交易的市场价值。这个指数虽然受股票价格变化的影响，但是它表明了欧元区股票市场的重要性不及债券市场。

欧元区、美国、日本的股票市值						
来源：国际证券交易所联合会						
年底，占国内生产总值的比率 %	2000	2002	2005	2006	2007	2008
欧元区	86	50	62	80	84	38
美国	155	106	140	148	144	82
日本	68	53	100	106	99	63

金融中介

金融中介包括货币金融机构（MFIs）和其他金融中介机构（OFIs）。

货币金融机构

货币金融机构包括欧元体系（欧洲中央银行和使用欧元的国家的中央银行），信贷机构（欧元区最重要的金融中介），以及从非货币金融机构吸收储蓄款、批准贷款或者进行证券投资的非信贷机构（主要是货币市场资金）。

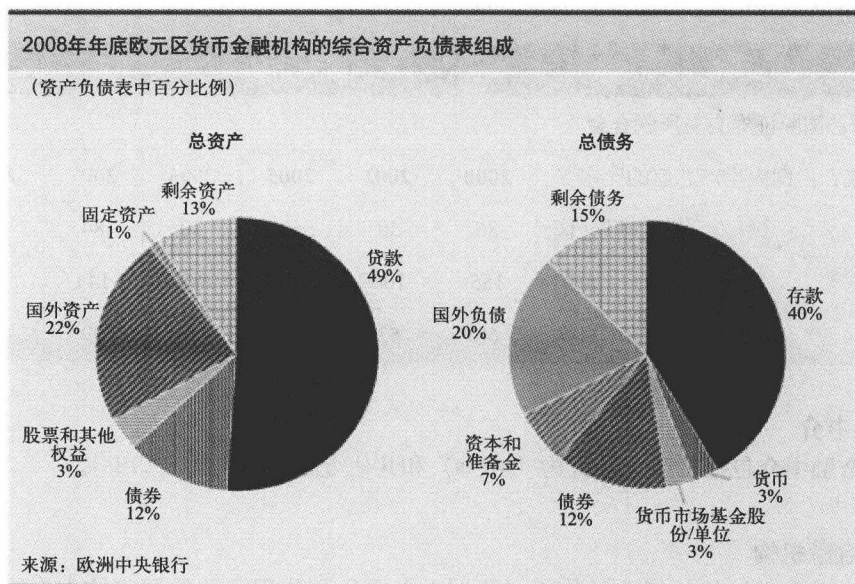
欧元区货币金融机构数量						
来源：欧洲中央银行						
年底	2000	2002	2004	2006	2007	2008
信贷机构	7,521	6,906	6,406	6,130	6,127	6,570
货币市场资金	1,599	1,620	1,670	1,470	1,502	1,721
央行及其他机构	21	18	19	16	17	19
所有货币金融机构	9,193	8,544	8,095	7,616	7,646	8,310

货币金融机构的综合资产负债表

货币金融机构定期向欧洲中央银行和成员国中央银行汇报资产和负债情况。这

些数据都用于计算统计货币金融机构的综合资产负债表。

以下图表显示了 2008 年年底欧元区货币金融机构综合资产负债表的组成部分。存款是最重要的债务项目，而贷款在货币金融机构总资产中份额最大。

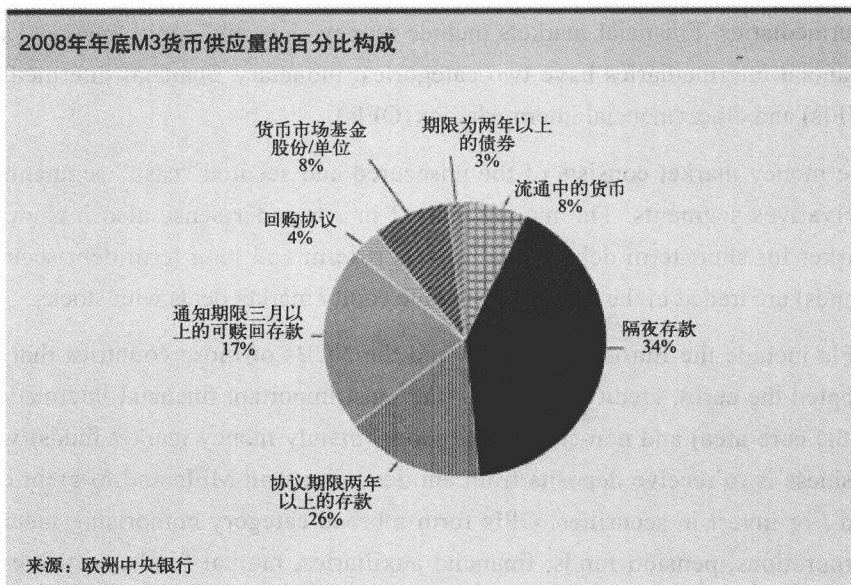


综合资产负债表非常有用。它是欧洲中央银行对所掌控的一些主要货币信贷变量进行计算的基础。具体来说，这份负债表可以用来计算欧元区货币流通量。

欧元区货币金融机构综合资产负债简表	
资产	负债
1. 贷款	1. 流动中的货币
2. 有价证券（非股票）	2. 中央政府存款
3. 股票和其他权益	3. 其他政府及其他欧元区居民存款
4. 国外资产	4. 货币市场基金份额 / 单位
5. 固定资产	5. 发行的债券
6. 剩余资产	6. 资本和准备金
	7. 国外负债
	8. 剩余债务

货币流通量的流向是未来通货膨胀和经济活动的重要信息来源。

以下图表显示了到 2008 年年底 M3 货币供应量的构成。



由于欧洲中央银行使用的货币总流通额在定义上只包括欧元区货币金融机构（而不是欧元区居民）的负债情况，M3 货币供应量包括：

- i. 欧元区货币金融机构的短期存款；
- ii. 欧元区货币市场基金份额 / 单位；
- iii. 由欧元区货币金融机构发行的期限为两年或两年以上的债券。

M3 货币供应量不包括非欧元区居民持有的以上金融产品。因为难以精确、及时地计算非欧元区居民持有的货币，货币流通量包括流通中由欧元区居民和非欧元区居民持有的所有货币。

其他金融中介机构

其他金融中介机构范畴广泛，包括保险公司、养老金、金融附属机构、共同基金、证券、金融衍生产品交易商以及参与借贷活动的金融机构。